

外国语言学及 应用语言学研究

第一
辑

首都师范大学外国语学院
外国语言学及
应用语言学研究主办

Foreign Linguistics
Applied Linguistics



中央编译出版社
CENTRAL COMPILATION & TRANSLATION PRESS



外国语言学及 应用语言学研究

第一辑

首都师范大学外国语学院
外国语言学及
应用语言学研究主办



中央编译出版社
CENTRAL COMPILATION & TRANSLATION PRESS

FOREIGN LINGUISTICS
APPLIED

图书在版编目(CIP)数据

外国语言学及应用语言学研究 / 刘利民等主编.

—北京:中央编译出版社,2002.11

ISBN 7-80109-630-4

I. 外…

II. 刘…

III. ①语言学—文集②应用语言学—文集

IV. H0-53

中国版本图书馆 CIP 数据核字(2002)第 097815 号

外国语言学及应用语言学研究

出版发行: 中央编译出版社

地 址: 北京西单西斜街 36 号(100032)

电 话: 66521152,66521270(编辑部) 66171396(发行部)

E m a i l: edit@cctpbook.com

网 址: <http://www.cctp.com.cn>

经 销: 全国新华书店

印 刷: 北京金瀑印刷有限责任公司

开 本: 787×1092 毫米 1/16

字 数: 341 千字

印 张: 22.375

版 次: 2002 年 11 月第 1 版第 1 次印刷

定 价: 28.00 元

主 办

首都师范大学外国语学院外国语言学及应用语言学研究

主 编

刘利民

副主编

杨阳 邢克超 李均洋

编委会(按音序排列)

丁兴富	董启明	封一函	辜正坤	桂诗春
何其莘	焦宝聪	李国栋	李均洋	林立
刘利民	刘晓天	石川忠久	王初明	王秋海
吴泓渺	邢克超	杨阳	周建设	佐藤利行

发刊词

首都师范大学外国语学院院刊发行在即,院长李均洋教授让我写几句话,作为发刊词。我欣然应命,是因为我曾经有幸到该院参观,并和学院的领导、教师、学生有过一些接触,交换过一些意见,深受他们的奋发图强、锐意进取的精神的感染。这种精神的一个具体体现就是首都师范大学外国语学院的外国语言学及应用语言学研究所以及《外国语言学及应用语言学研究》的出版发行。这本新的刊物覆盖了汉、英、日、俄、德、西班牙等语种的中外语言对比、应用语言学、现代外语教育技术、翻译学研究、理论语言学等领域的研究,洋洋洒洒,蔚为大观,有许多令人瞩目的佳作,对我国语言学及应用语言学的发展必将起到重大的推动作用。

我觉得在新的世纪里,我国加入 WTO,又申请举办奥运成功,对改善全民外语素质提出了许多新要求,而首都师范大学外国语学院地处要津,理应在提高我国外语教学水平方面负担更多的责任。

提高我国外语教学水平的呼声现在是越来越高了,大家(特别是我国广大的外语教师)都在殚精竭虑,革故鼎新。但是我们需要认识一个基本事实,那就是外语教学是一门认认真真的,而且是十分古老的科学,提高外语教学水平不能只重复局部的经验,要按照科学规律办事,有所创新、有所发现。L. G. Kelly 就写过一本书,叫做《语言教学的 25 个世纪》(1969),但是真正把语言教学(在西方,“语言教学”往往是指现代外语教学)作为一门独立学科而建立是在上一世纪 60 年代中叶。这门学科有几种不同的叫法,如应用语言学、教育语言学、二语习得、×语作为外语的教学,等等。早在 1957 年英国爱丁堡大学成立了应用语言学学院,1959 年美国华盛顿成立了应用语言学中心,到了 1964 年在法国南希召开了第一届国际应用学大会。这都标志着作为一门独立的学科的应用语言

学的诞生。独立学科指的是它有持续的社会需要,有自身的研究方向、目标和学科体系,而且更重要的是,它能按照自身发展的需要,不断地从别的有关学科里吸收新的营养。Mackey(1973)就说过这样一句意味深长的话:“(语言教学)要成为独立的学科,就必须像其他科学那样,编织自己的鱼网,到人类和自然现象的海洋里捞取所需的东西,摒弃其余的废物;要能像鱼类学家阿瑟·埃丁顿那样说,‘我的鱼网里捞不到的东西不会是鱼。’”这意味着我们从事外语教学的同志都面临着一个重新学习的挑战,我们不能固守原来的疆界,而必须不断扩充自己的视野。

应用语言学和语言学有着密切不可分的关系。被认为是第一本应用语言学教科书, Halliday、MacIntosh 和 Strevens 合著的 *Linguistic Sciences and Language Teaching* 发表于 1964 年,而在这本书发表的前后,英国的语言学家都介入了作为母语的英语教学(如制定《英语使用》教学大纲的编写)和外语教学(如《Nuffield 外语教材编写规划》)的种种实验。这是因为语言学的新发现、新理念对语言教学不是在应用,就是在启发方面开拓了新的前景。

由于众所周知的原因,我国接触应用语言学校较晚,尽管上述的那一本教科书一问世就被引进到我国,吕叔湘先生对此也推崇备至。70 年代我国恢复向国外派遣留学生,他们,其中不少是外语教师,把国外发现的新天地开始引进到国内,这才推动了我国外语教学的一系列包括教材、教法和测试在内的改革。

据我看来,提高我国全民的外语素质,关键是提高外语教师的素质,而在提高外语教师素质方面,关键在于用应用语言学的理论和实践来武装他们。而这个任务责无旁贷地落在师范院系上面,因为它们是培养广大外语教师,特别是中学外语教师的工作母机。首都师范大学外国语学院建立语言学及应用语言学研究所是一项重大的、具有决策意义的举措,而推动这方面的研究更是当务之急。

我衷心祝愿语言学及应用语言学研究所茁壮成长,枝繁叶茂,成为我国的一块培养外语教师的重要基地,而且不断地结合我国的实际,在语言学及应用语言学的各个领域做出更多、更好的研究成果。

桂诗春

2002 年 9 月 19 日

目 录

(1) 桂诗春 | 发刊词

中外语言对比比较研究

(3) 李均洋	日语“样态助动词”句式的中日对比比较研究 ——从国际文化交流的视野
(13) 刘利民	主观判断语义句式的比较研究(之一) ——汉俄语中表示不确定判断意义词汇的分类比较
(20) 杜桂枝	主观判断语义句式的比较研究(之二) ——汉俄语中不确定判断句式的结构语义比较
(29) 乔咪加	法语不确定判断句的研究
(42) 常福良	西班牙语和汉语中的隐喻句式结构
(50) 谈 薇	中德主观判断句式对比研究
(55) 李 森 成亚君	中英语言主观判断句式对比研究 ——表达判断不确定性或模糊性词语的义类划分

- | | |
|----------|---|
| (63)张立新 | 关于现代日语中汉语词汇在字形“表记”上的几个特点
——兼与现代汉语中的相对应字形比较 |
| (72)佐藤利行 | 汉文训读的历史及翻译的意义 |
| (77)冯 蒸 | 《广韵》反切上字分等分类表并说明
——为研究《广韵》反切“类相关”理论而作 |

应用语言学研究

- | | |
|-----------------------------|---|
| (99)王初明 | 外语“写长法”的教学理念 |
| (106)林 立
郭 娟
杨 丽 | 构建第二语言习得理论 |
| (119)范文芳
董静萍 | 对话篇《反攻日》的及物性分析 |
| (128)刘世生 | 文体学方法的英语教学 The Teaching of English:
A Stylistic Method |
| (135)何宝娟 | 学习日语的中国学生在音声方面的母语干涉
——初级阶段的问题点及其指导方法 |
| (148)詹凌峰 | 初级日语学习中自他动词的误用 |
| (155)尼古拉斯·阿里亚
卡·阿格莱
罗 | 母语和英语在第三外语西班牙语学习过程中的影响:语际语言领域研究 |
| (167)王维中 | 用中介语的理论分析外语习得过程中的语法偏误 |

- (173) 马科岩 | 言语作品的理解与言语环境

现代外语教育技术研究

- (187) 封一涵 | 写作教学与电子文本交流
- (195) 卢 鹿 | 小型英语教学语料库在大学英语写作课中的试用
陈 洪
- (211) 砂冈和子 | 早稻田大学现代外语教育技术的理论和实践

翻译学研究

- (225) 刘德有 | 韵文的语音与修辞
——从翻译来看中日美学观的异同
- (230) 辜正坤 | 翻译标准多元互补论与经典翻译理论命题辩证
- (243) 刘亚平 | 试论商标品牌翻译
- (249) 蒋 童 | 翻译的寂静
- (254) 邓志勇 | 翻译的交际观及其策略

理论语言学研究

- (267) 徐盛桓 | 谓元结构:语义和语法的纽带
- (285) 牛保义 | 关于疑问句的一个假说
- (300) 李国栋 | 从“けれども”看日语的连贯语流
- (305) 隋 然 | 语言学研究的哲学表述问题
- (315) 吴泓渺 | 格雷马斯的符号学与黄曾阳的 HNC 理论之比较

(324) 安士桐 | 关于语言的经济性

(333) 董继平 | 语言背后的文化

(342) | 编后记

(344) | 英译目录



中外语言对比比较研究

编者按：

首都师范大学外国语学院外国语言学及应用语言学研究所“中外语言对比比较研究室”承担了北京市教委研究课题“中外句式对比比较研究”，组织了一个同名研究班，定期或不定期地召开研究会，进行中日、中俄、中法、中西、中德、中英语言对比比较研究，从个案走向通识，从对译、异文化交流应用步向中外语言对比比较研究理论的构建，为改变“中外语言研究两张皮”而躬身实践。这里殷切期望中外学界同行参与我们的共同研究，给予指导帮助，把这一研究推向深入。

日语“样态助动词”句式的中日对比比较研究

——从国际文化交流的视野

李均洋

一、引言

日本的 NHK 电视台综合频道(相当于中国的中央电视台第一套节目)每晚 7 时的新闻节目后的天气预报中,预报员常常有这样的表述:

今晚は雨が降りそうです。

明日は雷雨がありそうです。

(来週の雨量は)平年並みになりそうです。

该如何译成中国语呢? 我们不要急着翻译,先看看下面的中译日例句:

似乎有道理/道理があるようだ

似乎要下雨/雨になりそうだ

他似乎知道这件事/ 彼はこの件を知っているらしい

(相原茂主编:《中日辞典》,第 1480 页,讲谈社 2002 年第 2 版)

他似乎明白了我的意思/彼は私の言う意味が分かったようだ。

她似乎不太愿意去/彼女はあまり行きたくないらしい。

这么办似乎也可以/こういうふうによってもよさそうだ。

(北京商务印书馆·东京小学馆共同编辑:《中日·日中辞典》,1998 年电子版)

这下子问题复杂了：日语中的三个样态助动词“ようだ”、“そうだ”、“らしい”可分别对应于中国语的副词“似乎”。

在中国语的副词类划分中，有学者把“似（乎）”、“仿佛”、“依稀”、“约略”等同划在“传疑副词”中的“本来的疑”（与“反诘的疑”有别）之列：

他仿佛就是在地狱里也能作个好鬼似的。（老舍《骆驼祥子》）

山有小口，仿佛若有光。（陶潜《桃花源记》）

粉上依稀有泪痕，郡庭花落敛黄昏，远情深恨与谁论。（薛昭蕴《浣溪沙》）

秋水点点溜，约略双蛾瘦，直恁会嗔人，如何偷觑频。（周铭《菩萨蛮》）

（杨伯峻著：《古今汉语词类》，第277页，北京出版社1998年）

上引例句中的“似（乎）”、“仿佛”、“依稀”、“约略”等，均可同“好像”替换。

如果仿照上引《中日辞典》“似乎要下雨/雨になりそうだ”这样的中日对译，前文提及的NHK电视台综合频道天气预报节目中预报员的“（来週の雨量は）平年並みになりそうです”这句日文，似乎可译成：“似乎（或“好像”或“仿佛”）等同往年雨量。”

这样翻译，显然有些抑制客观科学依据而张扬个人主观判断，有让人打折扣之嫌。笔者就此例句口头调查过一位日本某大学的中国语专业教授，他说：“如果这样翻译，中国人会觉得日本天气预报节目中的预报员不负责任或在开玩笑。”但是，把中国中央电视台新闻节目后的天气预报中预报员所说的：

“今晚有雨。”

“明天有雷雨。”

“（下星期雨量）等同于往年。”

译成日语，却成了：

“今晚は雨が降りそうです。”

“明日は雷雨がありそうです。”

“（来週の雨量は）平年並みになりそうです。”

问题究竟出在哪里呢？还有，汉语的“似乎”、“好像”、“仿佛”是否可对译为日语的样态助动词“ようだ”、“そうだ”、“らしい”？后者之间是否有所区别？

二、现有的语法定位

观点一：

“そうだ”表示一种样态(よさそうなら、もっと買おう/如果觉得好的话,再多买些。)

“ようだ”表示一种样态(彼はすっかり元気になったようだ/他好像完全康复了。)

“みたいだ”同“ようだ”一样表示一种样态,但是一种比较随便的说法。

“らしい”是有根据的推断(昨日は休みらしかった/昨天休息了吧。この映画はおもしろいらしくて満席だ/这个电影好像有意思,座无虚席。)

(大野晋、田中章夫:《国语辞典》,角川书店,1995年版)

观点二：

“そうだ”表示从外表看的样子(この店はきれいだけど、高そうだね/这个店很漂亮,但好像很贵);表示从各种条件考虑,要成为某种预定的状态(工事を急いでいるので、このビルは今年中にできそうだ/工程进展很快,这座楼年内好像能竣工)。

“ようだ”表示一种大概的推断(頭が痛くて熱もある、かぜを引いたようだ/头疼,也发烧,好像感冒了。)

“みたいだ”表示推断或委婉的断定。

“らしい”表示客观的有根据的推量(声が聞こえるから、となりの部屋にはだれかいるらしい/听得见声音,看来隔壁房间里有人)。

(阪田雪子主编、张录贤等译:《日汉多功能辞典》,北京出版社,2000年版)

观点三：

“そうだ”通常表示说话人从外表做出的有关性质、状态的判断(如:看着阴下来的天空,说“{好像}要下雨/雨がふりそうだ”);还表示一种预感(きょうは何か悪いことが起こりそうだ/今天好

像要有什么不测)。

“ようだ”、“らしい”和口语式的“みたいだ”，是表示基于所见所闻、加上说话人自己的想像或考虑的一种有根据的推量判断。同“ようだ”多是基于自己直接经验了的知识的叙述相对，“らしい”多是基于来自他人的传闻或他人调查的结果的叙述。例如：

ニュースで聞いたけど、台風がくるらしいよ/听了新闻，
台风就要到了(不能说成：台風がくるようだよ)。

空の様子からみると、台風がくるようですね/从天空的
样子看，好像台风要来(不能说成：台風がくるらしいです
ね)。

(市川保子著：《日本語误用例文小辞典》，凡人社，1997年版)

观点四：

与传闻“そうだ”作者原样传达耳闻的话语相对，样态“そうだ”加入了自己的判断和直感。

福尔摩斯踏进被认为是犯人的一男子的房间，推断道：

“暖炉の中に何かありそうだ/壁炉里好像有什么。”

“犯人がどこかに隠れていそうだ/犯人好像藏在哪里。”

“ここに脱ぎ捨ててある靴は、あの太男にも履けそうだ/这里脱下的鞋子，那个大块头男子好像能穿。”

“これだけの証拠では犯人を捕まえられそうにない/仅这些证据好像不能抓住犯人。”

因为这里没有确凿的证据，必然频繁地使用“そうだ”。接在表示状态动词后的“そうだ”，表示说话者的判断极其暧昧。

再从被迫得穷途末路的犯人的角度看一下“そうだ”的用法：

“ホームズは自分を捕まえそうだ/福尔摩斯(好像)要逮我。”

“決定的な証拠の品があがりそうだ/(好像)决定性的证据要败露。”

“こんなところに隠れていては病気になるいそうだ/藏在这样的地方(好像)会生病。”

“のどが乾いてどうかなりそうだ/喉咙发干可怎么办?”

犯人自己担心惊恐的不利状况，或者就要被发现抓住前的状况，常用“そうだ”来表示。

“そうだ”还有一种用法，不是表示自身的事情，而是对他人的事情有一种“说不出充分的理由，但总觉得会是那样”的漠然的推

量。如：

“こんな簡単な問題なら、彼女でも合格しそうだ/这样简单的问题，(好像)即使她也会及格。”

“A教授はまもなく今の研究を完成しそうだ/(好像)A教授不久就要完成现在的研究。”

“ようだ”

a. 表示不确定的断定和数量时，可以同“らしい”替换。如：

“隣に誰かひっこしてきたようだ・らしい/隔壁好像有人搬来了。”

“社長は今年いっぱい以後任に席をゆずるようだ・らしい / 社长今年年底好像要让位。”

b. 也可以用来表示自我感觉。这种情况下，不能用“らしい”替换。如：

“今日はとても気分がいいんだ。風邪がなおったようだよ/今天心情很好，感冒好像好了啦。”

这是本人的感觉，也许实际上感冒还未痊愈。

c. “あっ、バスが来たようです / 啊，公共汽车来了”，这里虽然是表示确定的事实，但使用“ようだ”后成了一种委婉的表现。这一委婉表现方法常用在同长辈、上级及不太熟悉的人说话の場合，以暧昧的表现表示敬意。如：“あそこに立っていらっしゃるのが有名な〇〇先生のですよ / 那里站着的好像是有名的某某先生。”常在照片和电视上见到这位先生的面孔，但不是相识和熟人，如果肯定地说“是某某先生”，会给人一种互相相识的印象，不大合适。

“らしい”

“先生、木村さんは今日は欠席らしいですよ / 老师，好像木村今天不来上课。”

“そうだね、欠席のようだね / 是呀，好像是缺席呢。”

“今、ちょうど映画が終わったらしいですよ(終わったようですよ)/眼下电影正好演完。”

助动词“らしい”同“ようだ”的用法非常相似，区别起来比较暧昧。

“らしい”表示有相当的确定性的推断：尽管不能肯定“木村不